by DAVID L. GOLD

STUDIES IN ETYMOLOGY AND ETIOLOGY
(WITH EMPHASIS ON GERMANIC, JEWISH, ROMANCE, AND SLAVIC LANGUAGES)

Selected and edited, with a foreword, by Félix Rodríguez González and Antonio Lillo Buades

PUBLICACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE ALICANTE
CONTENTS

EDITORS' FOREWORD .................................................................................................................. 11-13

AUTHOR'S INTRODUCTION ........................................................................................................ 15-17

1. THE ALLEGED RUSSIAN ORIGIN OF FRENCH BISTRO – BISTROT ‘WINE MERCHANT;
   PUBLIC HOUSE’ VERSUS ITS PROBABLE ULTIMATE ORIGIN IN Vulgar Latin or
   Gallo-Romance (ON THE PERSISTENCE OF A FOLK ETYMOLOGY AND FOLK
   ETIOLOGY DESPITE THE SUGGESTION OF BETTER ETYMOLOGIES) .................. 19-47

2. THE ORIGIN OF CHICANO SPANISH BLANQUILLO ‘TESTICLE’ (ON HOW EMULATED
   DYOSEMY CAN DEFEAT THE PURPOSE OF A EUPHEMISM) .................................. 49-51

3. THE BRITISH ENGLISH ORIGIN OF INFORMAL ISRAELI HEBREW BRASO ............. 53-55

4. AMERICAN ENGLISH SLANG COPACETIC ‘FINE, ALL RIGHT’ HAS NO HEBREW,
   YIDDISH, OR OTHER JEWISH CONNECTION ......................................................... 57-76

5. THE AMERICAN ENGLISH SLANGISM FINK PROBABLY HAS NO JEWISH
   CONNECTION .................................................................................................................. 77-85

6. DEFINITE AND POSSIBLE ENGLISH REFLEXES OF SPANISH GARBANZO ‘CHICKPEA’ ... 87-90

7. ORIGINALLY AMERICAN ENGLISH GLITZ, GLITZ UP, AND GLITZY PROBABLY HAVE
   NO YIDDISH CONNECTION ......................................................................................... 91-103

8. TOWARDS A DOSSIER ON THE STILL UNCLEAR IMMEDIATE ETYMON(S?) OF
   AMERICAN ENGLISH SLANG HOOKER ‘WHORE’ (WITH REMARKS ON THE ORIGIN OF
   AMERICAN ENGLISH BARNEGAT, DIXIE, FLY ~ VLEY ~ VLEY ~ VLAIE ~ VLY, GRAMERCY
   PARK, HELL GATE, JAZZ, SLOUGHTER, AND SPUYTEN DUYVIL) ............................ 105-162
9. American English *jitney* ‘five-cent coin; sum of five cents’ has no apparent Jewish or Russian connection and may come from (black?) Louisiana French *jetnée* (on the increasing difficulty of harvesting all the grain) .......................................................... 163-192


12. English *paparazzo* < Italian *paparazzo* = Commonization of the Label Name *Paparazzo* (in Federico Fellini’s *La Dolce Vita*) < ?.............. 257-266

13. New York City English *parky* ‘park-keeper’ is probably a spontaneous coinage rather than a borrowing from British English ............... 267-269

14. When Chauvinism Interferes in Etymological Research: A Few Observations on the Supposed Vulgar Latin Derivation of Rumanian *pastramă* ~ *păstramă*, a noun of immediate Turkish origin (With Preliminary Remarks on Related Words in Albanian, Arabic, Armenian, English, French, Greek, Hebrew, Judeo, Polish, Russian, Serbo-Croatian, Spanish, Turkish, Ukrainian, and Yiddish)........ 271-375

15. An Immediate or Non-Immediate Jewish Connection for Dutch *poeha* and Variants (> Afrikaans *bohaai* > South African English *bohaai*), French *brouhaha* (> English *brouhaha*), French *brou, brou, ha, ha, brou, ha, ha*, High German *buhaï* and Variants, Low German *buhë* and Variants, or Modern West Frisian *bathroom* and Variants has not been proven (With Remarks on the Jewish Italian or Liturgical Hebrew Origin of Arezzo Dialectal *baruccaba* and the Liturgical Hebrew Origin of Italian *badanai*)................................................................. 377-407

16. Mexican Spanish *sarape ~ zarape* (> American English *sarape ~ serape ~ zarape* and French *sarapé ~ sérapé*), a Word Possibly from Tarascan *'akrawa*, probably has no Jewish or Iranian connection .............. 409-539

17. Is Slang American English *schnook ~ shnook* ‘pitifully meek person’ from Informal High German *Schnuck* ‘a kind of small sheep’, Northeastern Yiddish *shnuk* ‘[elephant’s] trunk; snout [of other animals]’, or Plattdeutsch *Schnuck* ‘snail’? ......................................................... 541-554

18. Whence American English *scrod* and Grimsby English *scrob*? .......... 555-558
19. Does American English *shack* 'shanty' come from one or more Uto-Aztecan languages of the American Plains? .............................. 559-561

20. The etymology of English *spiel* and *spieler* and Scots English *bonspiel* ............................................................................. 563-570

21. English *Star Chamber* has no Jewish connection ........................................... 571-573

22. Who can decipher (Yiddish?) *“bashtem”* and (Yiddish?) *“ghop bagi”*? ................................................................................. 575-581

23. The (solely southeastern?) Yiddish cloth name *taniklot* and the rare American English baking term *poolish* 'leaven, starter, starter dough' ..................................................................................... 583-585

24. An instance of convergence: Frisian *witte* and Yiddish *mideye* .............. 587-589

25. A few English words sometimes misattributed to Yiddish (*finagle*, *finical*, *finick*, *toco*, *trantle*, and *trantlum*); a Yiddish-origin English word misetymologized for at least sixty-six years (*bopkes*); a misetymologized Yiddish pen name (*shmul niger*); and a misetymologized Eastern Yiddish word (*yayn-veyasne!*) ........................................... 591-608

26. Etymological and sociolinguistic notes of Czech and Jewish or possible Jewish interest (on Czech *fizl*, *frajle*, *hajzl*, *hir*, *keta*, *mecheche*, *nabuchodonezer ~ nabukadnezar*, *paizl*, *peizy*, *smelina*, *smelinař*, *smok*; Yiddish *di alt-naye shul*, *peyem ~ peym*; Olomouc in Yiddish lexemes; Franz Kafka's early linguistic history; and the investigation of Yiddish in Bohemia and Moravia) ................................................................. 609-637

27. On the probable Kenaanic origin of Eastern Yiddish *zeyde* 'grandfather' and *bobe* 'grandmother' ........................................................................... 639-668

28. Zinfandel: An American English grape and wine name of immediate Hungarian, Moravian Czech, and/or Slovak origin (on how the origin of a significans need not be parallel to the origin of the corresponding significandum) ............................................. 669-708

29. Nokh a por dumes fun der yidisher hashpoe af ivrit ........................................ 709-715

30. Some more Israeli Hebrew items of German origin ........................................ 717-721
31. Jewish Dickensiana, Part One: Despite Popular Belief, the Name Fagin in Charles Dickens's *Oliver Twist* Has No Jewish Connection (With Appendices on Some Laws Concerning Personal Names and on Dickens's Authentic Yiddish Name) ................................................................. 723-857

Summaries ..................................................................................................................... 859-870